

<p>UMUSHINGA W'ITEGEKO N° RYO KU WA RIGENGA KOMISIYO Y'IGIHUGU YO KURWANYA JENOSIDE</p>	<p>DRAFT LAW N°..... OF GOVERNING THE NATIONAL COMMISSION FOR THE FIGHT AGAINST GENOCIDE</p>	<p>PROJET DE LOI N° RÉGISSANT LA COMMISSION NATIONALE DE LUTTE CONTRE LE GÉNOCIDE</p>
<p><u>ISOBANURAMPAMVU</u></p>	<p><u>EXPLANATORY NOTE</u></p>	<p><u>EXPOSÉ DES MOTIFS</u></p>
<p>I. INTANGIRIRO</p>	<p>I. INTRODUCTION</p>	<p>I. INTRODUCTION</p>
<p>Komisiyo y'Igihugu yo kurwanya Jenoside (CNLG) iteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015 mu ngingo yaryo ya 139. Komisiyo ifite intego rusange yo gukumira jenoside, kurwanya ingengabitekerezo ya jenoside no guhangana n'ingaruka za Jenoside yakorewe Abatutsi.</p>	<p>The National Commission for the Fight against Genocide (CNLG) was established by the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, in Article 139. The Commission has a general mission of preventing genocide, fighting against genocide ideology and dealing with consequences of the Genocide perpetrated against Tutsi.</p>	<p>La Commission Nationale de Lutte contre le Génocide (CNLG) est prévue par la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015 en son article 139. La Commission a pour mission générale de prévenir le génocide, lutter contre l'idéologie du génocide et faire face aux conséquences du Génocide perpétré contre les Tutsis.</p>
<p>Itegeko n° 09/2007 ryo ku wa 16/02/2007 rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya Jenoside (CNLG).</p>	<p>Law n° 09/2007 of 16/02/2007 determines the attributions, organisation and functioning of the National Commission for the Fight against Genocide (CNLG).</p>	<p>La Loi n° 09/2007 du 16/02/2007 porte attributions, organisation et fonctionnement de la Commission Nationale de Lutte contre le Génocide (CNLG).</p>
<p>Nyuma y'imyaka cumi n'itatu (13) iri tegeko rikoresheya, zimwe mu ngingo zaryo zikwiye kuvugururwa kugira ngo zirusheho kunoga no kujyana na politiki y'igihugu yo</p>	<p>Thirteen (13) years after the coming into force of that Law, some of its provisions should be revised in order to conform to the national policy of fighting genocide and its ideology.</p>	<p>Treize (13) ans après l'entrée en vigueur de cette loi, certaines de ses dispositions devraient être révisées pour mieux cadrer avec la politique nationale de lutte contre le génocide et son idéologie.</p>

<p>kurwanya Jenocide n'ingengabitekerezo yayo.</p> <p>IMPAMVU ZATUMYE HABAHO KUVUGURURA ITEGEKO</p> <p>A. Kubika inyandiko zavuye mu Nkiko Gacaca</p> <p>Iyi nshingano yongerera CNLG ibikorwa byo gukorana bya hafi n'Inzego z'ubutabera zo mu Rwanda no mu mahanga. Bikaba bisaba ko Itegeko CNLG igenderaho ubu rivugururwa cyane cyane mu ngingo zirebana no gufatanya n'izindi nzego gutanga ibimenyetso bikoreshwa mu butabera, kurwanya ingengabitekerezo ya Jenocide no kurwanya umuco wo kudahana.</p> <p>Uburyo inshingano zanditse usanga zibanda ku birebana no gushyiraho ingamba, bigaragara ko iri tegeko ryahaga CNLG inshingano zihutirwa ikwiye kwibandaho. Ingamba CNLG yasabwaga gushyiraho yamaze kuzishyiraho, igikenewe ubu ni ukuyiha umurongo ushingiyeye ku Itegeko wo kurushaho kubikora neza.</p>	<p>MAIN REASONS FOR THE REVISION OF THE LAW</p> <p>A. To conserve documents of the Gacaca jurisdictions</p> <p>This responsibility adds to CNLG activities to work in close collaboration with the judicial institutions in Rwanda and abroad. This calls for a revision of the law, especially in provisions relating to the collaboration of the CNLG with judicial institutions, in relation to providing evidence to the judicial institutions, the fight against ideology of genocide and against impunity.</p> <p>The way the responsibilities are written mostly focus on urgent strategies that CNLG is to carryout. These required strategies were have bee put in place, it is necessary now that the Law gives it the appropriate means to implement them effectively.</p>	<p>MOTIFS PRINCIPAUX DE LA RÉVISION DE LA LOI</p> <p>A. Conserver les documents des juridictions Gacaca</p> <p>Cette attribution renforce les activités de la CNLG en matière de collaboration avec les institutions judiciaires rwandaises et étrangères. Cela nécessite une révision de la présente loi, spécialement dans ses dispositions relatives à la collaboration de la CNLG avec d'autres institutions, notamment dans la transmission des preuves aux institutions judiciaires, à la lutte contre l'idéologie du génocide et contre l'impunité.</p> <p>La façon dont les attributions sont écrites est principalement axée sur les stratégies urgentes que la CNLG doit mettre en oeuvre. Ces stratégies ayant été mises en place, il faut maintenant que la loi lui donne les moyens appropriés pour les mettre en oeuvre efficacement.</p>
---	---	---

<p>B. Gushakira imfashanyo abacitse ku icumu rya Jenoside no gukomeza ubuvugizi ku kibazo cy'indishyi</p> <p>Gushakira imfashanyo abacitse ku icumu bakeneye ubufasha biri mu nshingano y'izindi nzego za Leta nka FARG. Inshingano y'indishyi ifitanye isano n'icyaha cya Jenoside yo ntikijyanye n'Umurongo wa Leta w'iki gihe.</p> <p>C. Gushyiraho ingamba zo guhangana n'ingaruka za jenoside, nk'ihungabana n'izindi ndwara zatewe na jenoside</p> <p>N'ubwo CNLG ishyira mu bikorwa iyi nshingano, ariko na Minisiteri y'Ubuzima irayishinzwe kandi ni nayo ifite inzobere muri ubwo bumenyi. Kugira ngo ntihabe gutatanyaga ingufu mu bikorwa bishinzwe izindi nzego, byaba byiza izo nzego arizo zikomeje gukora ibyo bikorwa. Iyi nshingano yavanwa mu Itegeko kuko hari indi irebana no gukorera ubuvugizi abacitse ku icumu rya Jenoside yakorewe Abatutsi kandi tukaba tubona ihagije.</p>	<p>B. To seek assistance for Genocide survivors and pursue advocacy as to the issue of compensation</p> <p>Seeking for assistance for survivors of genocide in need falls within the responsibilities of other public institutions such as FARG. The responsibility of damages for the crime of genocide are no longer in conformity with the current public policy.</p> <p>C. To elaborate and put in place strategies meant to solve genocide consequences such as trauma and other diseases which resulted from genocide</p> <p>Although CNLG implements this responsibility, it is also implemented by the Ministry of Health whose staff has the necessary skills to do so. To avoid duplication of some activities, it would be better to let those institutions implement this responsibility. This responsibility should therefore be removed from the law as we consider that the responsibility related to advocacy for the cause of the Genocide survivors is sufficient.</p>	<p>B. Mobiliser des aides en faveur des rescapés du Génocide et continuer le plaidoyer pour les dommages et intérêts</p> <p>Mobiliser des aides en faveur des rescapés du génocide est une attribution qu'assurent d'autres institutions publiques, comme FARG. Les dommages et intérêts dans le cadre du génocide ne sont plus compatibles avec la ligne politique actuelle de l'État.</p> <p>C. Arrêter les stratégies de lutte contre les conséquences du génocide, tel que le traumatisme et autres maladies qui découlent du génocide</p> <p>Bien que la CNLG mette en œuvre cette attribution, elle est également mise en œuvre par le Ministère de la Santé, dont le personnel possède les compétences nécessaires pour le faire. Pour éviter la duplication des activités, il serait préférable de laisser ces institutions s'acquitter de cette attribution. Cette attribution devrait être supprimée de la loi car nous considérons que l'attribution relative à la défense de la cause des survivants du génocide est suffisante.</p>
---	--	--

<p>D. Kwirinda gusubiramo inshingano zivuga bimwe bigatera ingorane mu kwandika raporo no kuyitangaza mu Nteko Ishinga Amategeko</p> <p>Urugero ni nk'inshingano yo mu gace ka 1° yo "Gushyiraho uburyo buhoraho bwo kungurana ibitekerezo ku byerekeye Jenocide, ingaruka zayo n'ingamba zigamije kuyirinda no kuyirandurana n'imizi".</p> <p>Iyi nshingano ikaba isa nk'iri mu gace ka 5° ivuga "gushyiraho ingamba zo gukumira no kurwanya Jenocide n'ingengabitekerezo yayo".</p> <p>E. Mu nshingano Itegeko riha Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa Komisiyo, akomatanya imirimo yose ya Komisiyo. Ibi bikamubera imbogamizi kugira ngo abashe kwibanda cyane cyane ku murongo wa politiki w'Igihugu wo kurwanya Jenocide n'ingengabitekerezo yayo.</p> <p>Kubera impamvu zavuzwe, byabaye ngombwa ko hategurwa umushinga w'itegeko rishya rigenga CNLG.</p>	<p>D. Avoiding repetition of some similar responsibilities which causes difficulty in developing and presenting a report to the Parliament</p> <p>Example is responsibility under point 1°: "To put in place a permanent framework for the exchange of ideas on genocide, its consequences and eradication".</p> <p>This responsibility is similar to the one under point 5° which provides: "to elaborate and put in place strategies that are meant for fighting genocide and its ideology".</p> <p>E. Among the responsibilities the Law assigns to the Executive Secretary of the Commission, he/she is responsible for overseeing all the activities of the Commission. This hinders him from concentrating especially on the political line of the country of fighting against the genocide and its ideology.</p> <p>It is from the said issues that a draft law governing CNLG was initiated.</p>	<p>D. Éviter la répétition des attributions semblables, ce qui complique la rédaction du rapport et de sa présentation devant le Parlement</p> <p>L'exemple est l'attribution du point 1° de: "Organiser une réflexion permanente sur le génocide, ses conséquences et les stratégies de sa prévention et de son éradication".</p> <p>Cette attribution ressemble à l'attribution du point 5° qui prévoit: "Arrêter les stratégies de lutte contre le génocide et l'idéologie génocidaire".</p> <p>E. Parmi les attributions que la loi confie au Secrétaire Exécutif de la Commission, il est chargé de superviser toutes les activités de la Commission. Cela l'empêche de se concentrer particulièrement sur la ligne politique du pays de lutter contre le génocide et son idéologie.</p> <p>C'est à partir de ces raisons qu'un projet de loi régissant la CNLG a été initié.</p>
---	--	--

IBITEKEREZO BISHYA BYONGEWE MU MUSHINGA W'ITEGEKO	NEW IDEAS INCORPORATED IN THE DRAFT LAW	NOUVELLES IDÉES INCORPORÉES DANS LE PROJET DE LOI
<p>Uyu mushinga w'itegeko ukubiyemo inshingano zijyanye n'ingamba zo kurwanya Jenoside n'ingabitekerezo yayo no kubungabunga inzibutso za jenocide yakorewe Abatutsi.</p>	<p>This draft law comprises responsibilities relating to strategies on the fight against Genocide and its ideology and preservation of memorial sites of the genocide perpetrated against Tutsi.</p>	<p>Le présent projet de loi comprend les attributions liées à des stratégies de lutte contre le génocide et son idéologie et à la préservation des sites commémoratifs du génocide perpétré contre les Tutsi.</p>
<p>Mu mushinga w'itegeko, harimo ingingo zirebana n'imiterere y'inzego z'ubuyobozi za CNLG aho izaba igizwe n'Inama y'Abakomiseri na Biro. Biro ikaba igizwe na Perezida, Visi Perezida wunganira Perezida bazakora ku buryo buhoraho, n'Umuyobozi ushinzwe imirimo rusange ari nawe uzaba ushinzwe imicungire y'umutungo wa CNLG.</p>	<p>In the new draft law, there are provisions relating to a new CNLG structure, composed of the Council of Commissioners and the Bureau. The Bureau is composed by the Chairperson and the Vice-Chairperson who serves on permanent basis, and the Division Manager in charge of corporate services who is also the chief budget manager of the CNLG.</p>	<p>Le nouveau projet de loi contient des dispositions relatives à une nouvelle structure du CNLG, composée du Conseil des Commissaires et le Bureau. Le Bureau est composé par le Président et le Vice-Président qui exercent leurs fonctions de manière permanente, et le Chef de Division chargé des Services Généraux qui est aussi le gestionnaire principal du budget de CNLG.</p>
<p>IMITERERE Y'UMUSHINGA W'ITEGEKO</p>	<p>STRUCTURE OF THE DRAFT LAW</p>	<p>STRUCTURE DU PROJET DE LOI</p>
<p>Uyu mushinga w'Itegeko rigenga Komisiyo y'Igihugu yo kurwanya Jenoside ugizwe n'ingingo mirongo itatu n'imwe zikubiye mu mitwe itanu (5) iteye ku buryo bukurikira:</p>	<p>This Draft Law governing the National Commission for the Fight Against Genocide is composed of thirty-one (31) Articles combined in five (5) Chapters worded as follows:</p>	<p>Le présent projet de loi régissant la Commission Nationale de Lutte contre le Génocide est composé de trente et un articles (31) regroupés en cinq (5) Chapitres libellés comme suit:</p>

<u>Umutwe wa mbere: Ingingo rusange</u>	<u>Chapter One: General provisions</u>	<u>Chapitre premier: Dispositions générales</u>
<u>Umutwe wa II: Intego, inshingano n'ububasha bya CNLG</u>	<u>Chapter II: Mission, responsibilities and powers of CNLG</u>	<u>Chapitre II: Mission, attributions et pouvoirs de CNLG</u>
<u>Umutwe wa III: Imiterere n'imikorere bya CNLG</u>	<u>Chapter III: Organisation and functioning of CNLG</u>	<u>Chapitre III: Organisation et fonctionnement de CNLG</u>
<u>Umutwe wa IV: Abakozi n'umutungo bya CNLG</u>	<u>Chapter IV: Staff and property of CNLG</u>	<u>Chapitre IV: Personnel et patrimoine de CNLG</u>
<u>Umutwe wa V: Ingingo zisoza</u>	<u>Chapter V: Final provisions</u>	<u>Chapitre V: Dispositions finales</u>

UMUSHINGA W'ITEGEKO N° RYO KU WA RIGENGA KOMISIYO Y'IGIHUGU YO KURWANYA JENOSIDE	DAFT LAW N°..... OF GOVERNING THE NATIONAL COMMISSION FOR THE FIGHT AGAINST GENOCIDE	PROJET DE LOI N°..... DU RÉGISSANT LA COMMISSION NATIONALE DE LUTTE CONTRE LE GÉNOCIDE
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLOR OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIÈRES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Law</u>	<u>Article premier: Objet de la présente loi</u>
<u>Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure bya CNLG</u>	<u>Article 2: Legal personality and autonomy of CNLG</u>	<u>Article 2: Personnalité juridique et autonomie de CNLG</u>

<u>Ingingo ya 3:</u> Icyicaro cya CNLG	<u>Article 3:</u> Head Office of CNLG	<u>Article 3:</u> Siège de CNLG
<u>Ingingo ya 4:</u> Urwego rureberera CNLG	<u>Article 4:</u> Supervising authority of CNLG	<u>Article 4:</u> Organe de tutelle de CNLG
<u>Ingingo ya 5:</u> Amasezerano y'imihigo	<u>Article 5:</u> Performance contract	<u>Article 5:</u> Contrat de performance
<u>UMUTWE WA II:</u> INTEGO, INSHINGANO N'UBUBASHA BYA CNLG	<u>CHAPTER II:</u> MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS OF CNLG	<u>CHAPITRE II:</u> MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS DE CNLG
<u>Ingingo ya 6:</u> Intego	<u>Article 6:</u> Mission	<u>Article 6:</u> Mission
<u>Ingingo ya 7:</u> Inshingano	<u>Article 7:</u> Responsibilities	<u>Article 7:</u> Attributions
<u>Ingingo ya 8:</u> Ububasha bwa CNLG	<u>Article 8:</u> Powers of CNLG	<u>Article 8:</u> Pouvoirs de CNLG
<u>UMUTWE WA III:</u> IMITERERE N'IMIKORERE BYA CNLG	<u>CHAPTER III:</u> ORGANISATION AND FUNCTIONING OF CNLG	<u>CHAPITRE III:</u> ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE CNLG
<u>Ingingo ya 9:</u> Inzego za CNLG	<u>Article 9:</u> Organs of CNLG	<u>Article 9:</u> Organes de CNLG
<u>Iciviro cya mbere:</u> Inama y'Abakomiseri n'inshingano zayo	<u>Section One:</u> Council of Commissioners and its responsibilities	<u>Section première:</u> Conseil des Commissaires et ses attributions
<u>Ingingo ya 10:</u> Abagize Inama y'Abakomiseri, manda yabo n'uko bashyirwaho	<u>Article 10:</u> Members of the Council of Commissioners, their term of office and their appointment	<u>Article 10:</u> Membres du Conseil des Commissaires, leur mandat et leur nomination
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z'Inama y'Abakomiseri	<u>Article 11:</u> Responsibilities of the Council of Commissioners	<u>Article 11:</u> Attributions du Conseil des Commissaires

<u>Ingingo ya 12:</u> Ibitabangikanywa no kuba ugize inama y’Abakomiseri	<u>Article 12:</u> Incompatibilities with membership of the Council of Commissioners	<u>Article 12:</u> Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 13:</u> Impamvu zituma Umukomiseri ava mu mwanya	<u>Article 13:</u> Grounds for removal of a Commissioner	<u>Article 13:</u> Motifs de perte de la qualité de Commissaire
<u>Ingingo ya 14:</u> Isimburwa ry’umwe mu bagize Inama y’Abakomiseri	<u>Article 14:</u> Replacement of a member of the Council of Commissioners	<u>Article 14:</u> Remplacement d’un membre du Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 15:</u> Iterana ry’Inama y’Abakomiseri	<u>Article 15:</u> Meetings of the Council of Commissioners	<u>Article 15:</u> Réunions du Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 16:</u> Itumira mu Nama y’Abakomiseri ry’umuntu ushobora kuyungura ibitekerezo	<u>Article 16:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Council of Commissioners	<u>Article 16:</u> Invitation d’une personne ressource aux réunions du Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 17:</u> Ifatwa ry’ibyemezo n’inyandikomvugo	<u>Article 17:</u> Decision making and minutes	<u>Article 17:</u> Prise de décision et procès-verbal
<u>Ingingo ya 18:</u> Umushahara wa Perezida, uwa Visi Prezida n’ibigenerwa Abakomiseri	<u>Article 18:</u> Salary of the Chairperson, the Vice Chairperson and fringe benefits entitled to Commissioners	<u>Article 18:</u> Salaire du Président, du Vice-Président et avantages accordés aux Commissaires
<u>Icyiciro cya 2:</u> Biro ya CNLG n’inshingano zayo	<u>Section 2:</u> Bureau of CNLG and its responsibilities	<u>Section 2:</u> Bureau de CNLG et ses attributions
<u>Ingingo ya 19:</u> Abagize Biro ya CNLG	<u>Article 19:</u> Composition of the Bureau of CNLG	<u>Article 19:</u> Composition du Bureau de CNLG
<u>Ingingo ya 20:</u> Inshingano za Biro ya CNLG	<u>Article 20:</u> Responsibilities of the Bureau of CNLG	<u>Article 20:</u> Attributions du Bureau de CNLG

<u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano za Perezida wa CNLG	<u>Article 21:</u> Responsibilities of the Chairperson of CNLG	<u>Article 21:</u> Attributions du Président de CNLG
<u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano za Visi Perezida wa CNLG	<u>Article 22:</u> Responsibilities of the Vice Chairperson of CNLG	<u>Article 22:</u> Attributions du Vice-Président de CNLG
<u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z'Umuyobozi w'Agashami gashinzwe Imirimo Rusange	<u>Article 23:</u> Responsibilities of the Division Manager of Corporate Services	<u>Article 23:</u> Attributions du Chef de Division des Services Généraux
<u>UMUTWE WA IV:</u> ABAKOZI N'UMUTUNGO BYA CNLG	<u>CHAPTER IV:</u> STAFF AND PROPERTY OF CNLG	<u>HAPITRE IV:</u> PERSONNEL ET PATRIMOINE DE CNLG
<u>Iciviro cya mbere:</u> Abakozi ba CNLG	<u>Section One:</u> Staff of CNLG	<u>Section première:</u> Personnel de CNLG
<u>Ingingo ya 24:</u> Imbonerahamwe y'inzezo z'imirimo	<u>Article 24:</u> Organisational structure	<u>Article 24:</u> Structure organisationnelle
<u>Ingingo ya 25:</u> Sitati igenga abakozi ba CNLG	<u>Article 25:</u> Statutes governing staff members of CNLG	<u>Article 25:</u> Statut régissant le personnel de CNLG
<u>Iciviro cya 2:</u> Umutungo wa CNLG	<u>Section 2:</u> Property of CNLG	<u>Section 2:</u> Patrimoine de CNLG
<u>Ingingo ya 26:</u> Umutungo n'inkomoko yawo	<u>Article 26:</u> Property and its sources	<u>Article 26:</u> Patrimoine et ses sources
<u>Ingingo ya 27:</u> Imicungire, imikoreshereze by'umutungo n'igenzura	<u>Article 27:</u> Management, use and audit of the property	<u>Article 27:</u> Gestion, utilisation et audit du patrimoine
<u>Ingingo ya 28:</u> Ingingo y'imari ya CNLG	<u>Article 28:</u> Budget of CNLG	<u>Article 28:</u> Budget de CNLG

<p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 29:</u> Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko</p> <p><u>Ingingo ya 30:</u> Ivanwaho ry’itegeko n’ingingo z’amategeko binyuranyije n’iri tegeko</p> <p><u>Ingingo ya 31:</u> Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 29:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p> <p><u>Article 30:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 31:</u> Commencement</p>	<p><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article 29:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p> <p><u>Article 30:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 31:</u> Entrée en vigueur</p>
---	---	--

<p>UMUSHINGA W’ITEGEKO N° RYO KU WA RIGENGA KOMISIYO Y’IGIHUGU YO KURWANYA JENOSIDE</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU</p>	<p>DAFT LAW N° OF GOVERNING THE NATIONAL COMMISSION FOR THE FIGHT AGAINST GENOCIDE</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL</p>	<p>PROJET DE LOI N°..... DU RÉGISSANT LA COMMISSION NATIONALE DE LUTTE CONTRE LE GÉNOCIDE</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE AU</p>
--	--	---

IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA	GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA	JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO	THE PARLIAMENT:	LE PARLEMENT :
Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa	The Chamber of Deputies, in its sitting of	La Chambre des Députés, en sa séance du
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya, 52, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 122, iya 139 n'iya 176;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 50, 52, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 122, 139 and 176;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 50, 52, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 122, 139 et 176 ;
Isubiye ku Itegeko n° 09/2007 ryo ku wa 16/02/2007 rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya Jenocide;	Having reviewed Law n° 09/2007 of 16/02/2007 on the attributions, organisation and functioning of the National Commission for the fight against Genocide;	Revu la Loi n° 09/2007 du 16/02/2007 portant attributions, organisation et fonctionnement de la Commission Nationale de lutte contre le Génocide;
YEMEJE:	ADOPTS:	ADOPTE:
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri tegeko rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Law	<u>Article premier:</u> Objet de la présente loi
Iri tegeko rigena inshingano, ububasha, imitunganyirize n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya Jenocide, yitwa	This Law determines responsibilities, powers, organization and functioning of the National Commission for the Fight	La présente loi détermine les attributions, les pouvoirs, l'organisation et le fonctionnement de la Commission

<p>“CNLG” mu magambo ahinnye y’Igifaransa.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi, ubwigenge n’ubwisanzure bya CNLG</u></p> <p>CNLG ni Komisiyo y’Igihugu yigenga kandi ihoraho. Ifite ubuzimagatozi n’ubwisanzure mu micungire y’abakozi n’umutungo.</p> <p><u>Ingingo ya 3: icyicaro cya CNLG</u></p> <p>CNLG ifite icyicaro mu Mujyi wa Kigali, umurwa mukuru wa Repubulika y’u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Gihugu igihe bibaye ngombwa.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Urwego rureberera CNLG</u></p> <p>Iteka rya Minisitiri w’Intebe rigena urwego rureberera CNLG.</p> <p><u>Ingingo ya 5: Amasezerano y’imihigo</u></p> <p>CNLG ikorera ku masezerano y’imihigo.</p> <p>Uburyo CNLG ihiga n’uburyo bwo gusuzuma imikorere yayo bigenwa n’amategeko abigenga.</p>	<p>against genocide, abbreviated as “CNLG” in French.</p> <p><u>Article 2: Legal personality and autonomy of CNLG</u></p> <p>CNLG is a national, independent and permanent commission. It has a legal personality, administrative and financial autonomy.</p> <p><u>Article 3: Head Office of CNLG</u></p> <p>The Head Office of CNLG is located in the City of Kigali, the capital city of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in the country if considered necessary.</p> <p><u>Article 4: Supervising authority of CNLG</u></p> <p>A Prime Minister’s Order determines the supervising authority of CNLG.</p> <p><u>Article 5: Performance contract</u></p> <p>CNLG operates on the basis of a performance contract.</p>	<p>Nationale de Lutte contre le Génocide, dénommée “CNLG” en sigle.</p> <p><u>Article 2: Personnalité juridique et autonomie de CNLG</u></p> <p>CNLG est une commission nationale autonome et permanente. Elle est dotée d’une personnalité juridique et d’une autonomie de gestion administrative et financière.</p> <p><u>Article 3: Siège de CNLG</u></p> <p>Le siège de CNLG est établi dans la Ville de Kigali, capitale de la République du Rwanda. Il peut être transféré en tout autre lieu du territoire national en cas de besoin.</p> <p><u>Article 4: Organe de tutelle de CNLG</u></p> <p>Un arrêté du Premier Ministre détermine l’organe de tutelle de CNLG.</p> <p><u>Article 5: Contrat de performance</u></p> <p>CNLG fonctionne sur base d’un contrat de performance.</p> <p>Les modalités de conclusion et d’évaluation de contrat de performance de</p>
--	---	--

<p>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO N’UBUBASHA BYA CNLG</p> <p><u>Ingingo ya 6: Intego</u></p> <p>Intego ya CNLG ni ugukumira, kurwanya jenocide, ingengabitekerezo ya jenocide no guhangana n’ingaruka za jenocide.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Inshingano</u></p> <p>CNLG ifite inshingano zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° gushyira mu bikorwa uburyo buhoraho bwo kungurana ibitekerezo kuri Jenocide, ingaruka zayo n’ingamba zigamije kuyirinda no kuyirandurana n’imizi yayo no gukurikirana imigendekere y’iby byo bikorwa mu nzego zose; 2° kurwanya ingengabitekerezo ya jenocide aho igaragara hose; 3° guhangana n’ipfobya n’ihakana rya Jenocide yakorewe Abatutsi, haba mu gihugu imbere no mu mahanga; 	<p>Modalities for conclusion and evaluation of the performance contract of CNLG are determined by relevant laws.</p> <p>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS OF CNLG</p> <p><u>Article 6: Mission</u></p> <p>The mission of CNLG is to prevent and fight against genocide, genocide ideology and overcoming genocide’s consequences.</p> <p><u>Article 7: Responsibilities</u></p> <p>CNLG has the following responsibilities:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° to implement a permanent framework for the exchange of ideas on genocide, its consequences and the strategies for its prevention and eradication and making a follow up in different institutions; 2° to fight against genocide ideology wherever it is identified; 	<p>CNLG sont déterminées par la législation en la matière.</p> <p>CHAPITRE II: MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS DE CNLG</p> <p><u>Article 6: Mission</u></p> <p>La mission de CNLG est de prévenir et combattre le génocide, l’idéologie de génocide et surmonter les conséquences du génocide.</p> <p><u>Article 7: Attributions</u></p> <p>CNLG a les attributions suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° mettre en œuvre un cadre permanent de réflexion sur le génocide, ses conséquences et les stratégies de sa prévention et de son éradication et en faire le suivi dans différentes institutions; 2° lutter contre l’idéologie du génocide partout où elle est identifiée; 3° lutter contre la minimisation et le négationnisme du Génocide
--	---	---

<p>4° gutegura no guhuza ibikorwa byose bigamije kwibuka Jenoside yakorewe Abatutsi, kwita ku nzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi zo ku rwego rw'igihugu no gutanga inama ku micungire y'inzibutso zose muri rusange;</p> <p>5° gufatanya n'izindi nzego gushakisha imbere mu gihugu no hanze yacyo abakekwaho Jenoside yakorewe Abatutsi, abakatiwe badahari, abatorotse ubutabera kubera icyaha cya Jenoside n'abatarakoze ibihano bahawe n'inkiko kubera uruhare rwabo muri Jenoside yakorewe Abatutsi, ingengabitekerezo ya jenoside no mu ipfobya n'ihakana rya Jenoside yakorewe Abatutsi;</p> <p>6° gukora ubushakashatsi kuri Jenoside no kubutangaza, gutanga inama ku bushakashatsi kuri Jenoside yakorewe Abatutsi bukorwa n'abandi bantu cyangwa izindi nzego no kugenzura ireme ry'ubwo bushakashatsi;</p>	<p>3° to fight against minimization and denial of the Genocide committed against Tutsi both at national and international level;</p> <p>4° to plan and coordinate all activities aimed at commemorating the Genocide against Tutsi, to preserve genocide memorial sites at the national level and provide advice on the management of genocide memorial sites;</p> <p>5° to collaborate with other organs in tracking inside and outside the country suspects off the Genocide against the Tutsi, convicts who were sentenced in abstentia, genocide fugitives, and convicts who did not serve their sentences for crime of genocide against the Tutsi, genocide ideology or denial of the Genocide against Tutsi;</p> <p>6° to conduct and publish research on genocide, provide advice on research on Genocide against the Tutsi conducted by other researchers or institutions and</p>	<p>perpétré contre les Tutsi tant au niveau national qu'international;</p> <p>4° concevoir et coordonner toutes les activités qui visent la commémoration du Génocide perpétré contre les Tutsi, préserver les sites mémoriaux du génocide au niveau national et donner des conseils sur la gestion de tous les sites mémoriaux du génocide;</p> <p>5° collaborer avec d'autres organes afin de poursuivre tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du pays les suspects du Génocide perpétré contre les Tutsi, les personnes condamnées par défaut, les fugitifs accusés de génocide et des personnes qui n'ont pas purgé leurs peines pour crimes de Génocide perpétré contre les Tutsi, idéologie du génocide et négation du Génocide perpétré contre les Tutsi;</p> <p>6° mener des recherches sur le génocide et en faire la publication, donner conseil sur les recherches en rapport avec le Génocide perpétré contre les Tutsi faites par d'autres chercheurs ou institutions et évaluer la pertinence de ces recherches;</p>
--	---	--

<p>7° kubika inyandiko z'amateka kuri Jenocide yakorewe Abatutsi, imanza zaciwe n'Inkiko Gacaca, gutanga inama mu kubungabunga imibiri iri mu nzibutso n'ibindi bimenyetso bya jenocide yakorewe Abatutsi;</p> <p>8° kuvuganira abacitse ku icumu rya Jenocide yakorewe Abatutsi haba mu gihugu cyangwa hanze yacyo;</p> <p>9° gufatanya n'izindi nzego z'igihugu cyangwa z'amahanga bisangiye intego, kimwe n'imiryango irwanya jenocide n'ingengabitekerezo ya jenocide haba mu Rwanda cyangwa mu mahanga.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Ububasha bwa CNLG</u></p> <p>CNLG ifite ububasha bukurikira:</p> <p>1° gukora ibikorwa byose bya ngombwa bikenewe kugira ngo yuzuze inshingano zayo mu buryo buteganywa n'amategeko;</p> <p>2° kugirana amasezerano y'imikoranire n'abantu ku giti</p>	<p>assess the relevance of the researches;</p> <p>7° to be the custodian of documents of the Genocide against the Tutsi, trials conducted by Gacaca Courts and to give advice in order to maintain bodies in memorial sites and other proofs for the Genocide against the Tutsi;</p> <p>8° to advocate for the cause of survivors of the Genocide committed against Tutsi both within the country or abroad;</p> <p>9° to cooperate with other national or international organs with similar mission and other organizations whose mission is the fight against genocide and genocide ideology in Rwanda and abroad.</p> <p><u>Article 8: Powers of CNLG</u></p> <p>CNLG has the following powers:</p> <p>1° to perform any necessary activities for the sake of achieving its mission in accordance with laws;</p>	<p>7° tenir des archives du Génocide perpétré contre les Tutsi, des procès rendus par les juridictions Gacaca et donner conseils en vue de la conservation des corps se trouvant dans les sites mémoriaux et les autres preuves du Génocides perpétré contre Tutsi ;</p> <p>8° faire le plaidoyer pour la cause des rescapés du Génocide perpétré contre les Tutsi dans le pays et à l'étranger;</p> <p>9° entretenir des relations avec d'autres institutions nationales ou internationales ayant la même mission et autres organisations ayant pour mission la lutte contre le génocide et idéologie du génocide au Rwanda et à l'étranger.</p> <p><u>Article 8: Pouvoirs de CNLG</u></p> <p>CNLG a les pouvoirs suivants:</p> <p>1° faire toutes les activités nécessaires en vue de s'acquitter de sa mission conformément à la législation;</p>
--	--	---

<p>cyabo cyangwa izindi nzego zo mu gihugu no mu mahanga zihuje intego na CNLG.</p> <p><u>UMUTWE WA III: IMITERERE N’IMIKORERE BYA CNLG</u></p> <p><u>Ingingo ya 9: Inzego za CNLG</u></p> <p>CNLG igizwe n’inzego zikurikira:</p> <p>1° Inama y’Abakomiseri;</p> <p>2° Biro.</p> <p><u>Icyiciro cya mbere: Inama y’Abakomiseri n’inshingano zayo</u></p> <p><u>Ingingo ya 10: Abagize Inama y’Abakomiseri, manda yabo n’uko bashyirwaho</u></p> <p>Inama y’Abakomiseri igizwe n’Abakomiseri barindwi (7), barimo Perezida na Visi Perezida ba CNLG.</p> <p>Perezida na Visi Perezida bakora ku buryo buhoraho mu gihe cya manda y’imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe.</p>	<p>2° to conclude contracts with individuals or other national or international institutions that share the same mission.</p> <p><u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF CNLG</u></p> <p><u>Article 9: Organs of CNLG</u></p> <p>CNLG has the following organs:</p> <p>1° the Council of Commissioners;</p> <p>2° the Bureau.</p> <p><u>Section One: Council of Commissioners and its responsibilities</u></p> <p><u>Article 10: Members of the Council of Commissioners, their term of office and their appointment</u></p> <p>The Council of Commissioners is composed of seven (7) Commissioners including the Chairperson and Vice Chairperson of CNLG.</p>	<p>2° conclure des contrats avec des individus ou d’autres institutions nationales ou internationales qui ont la même mission.</p> <p><u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE CNLG</u></p> <p><u>Article 9: Organes de CNLG</u></p> <p>CNLG est composée des organes suivants:</p> <p>1° le Conseil des Commissaires;</p> <p>2° le Bureau.</p> <p><u>Section première: Conseil des Commissaires et ses attributions</u></p> <p><u>Article 10: Membres du Conseil des Commissaires, leur mandat et leur nomination</u></p> <p>Le Conseil des Commissaires est composé de sept (7) Commissaires dont le Président et le Vice-Président de CNLG.</p> <p>Le Président et le Vice-Président exercent leurs fonctions à titre permanent pour un</p>
---	---	--

<p>Abandi bakomiseri bakora ku buryo budahoraho. Bagira manda y’imyaka itanu (5) ishobora kongerwa rimwe.</p> <p>Abagize Inama y’Abakomiseri bashyirwaho n’Iteka rya Perezida. Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by’Abakomiseri bagomba kuba ari abagore.</p> <p><u>Ingingo ya 11: Inshingano z’Inama y’Abakomiseri</u></p> <p>Inama y’Abakomiseri ifite inshingano zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° kwemeza imbanzirizamushinga y’amategeko yateguwe na CNLG; 2° kwemeza amategeko ngenamikorere ya CNLG; 3° kwemeza gahunda y’ibikorwa by’igihe kirekire bya CNLG; 4° kwemeza gahunda y’ibikorwa bya buri mwaka bya CNLG; 5° kwemeza imbanzirizamushinga y’ingengo y’imari ya CNLG; 	<p>The Chairperson and the Vice Chairperson perform their duties on a permanent basis for a term of office of five (5) years renewable once.</p> <p>Other Commissioners perform their duties on a non-permanent basis. They serve for a term of office of five (5) years renewable once.</p> <p>Members of the Council of Commissioners are appointed by a Presidential Order. At least thirty per cent (30%) of the Commissioners must be women.</p> <p><u>Article 11: Responsibilities of the Council of Commissioners</u></p> <p>The Council of Commissioners has the following responsibilities:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° to approve draft bills initiated by CNLG; 2° to adopt internal rules and regulations of CNLG; 3° to adopt the strategic plan of CNLG; 4° to adopt the annual action plan of CNLG; 	<p>mandat de cinq (5) ans renouvelable une fois.</p> <p>Les autres Commissaires exercent leurs fonctions à titre non-permanent. Ils ont un mandat de cinq (5) ans renouvelable une fois.</p> <p>Les membres du Conseil des Commissaires sont nommés par arrêté présidentiel. Au moins trente pour cent (30%) des Commissaires doivent être de sexe féminin.</p> <p><u>Article 11: Attributions du Conseil des Commissaires</u></p> <p>Le Conseil des Commissaires a les attributions suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° approuver des avant-projets de lois initiés par CNLG; 2° adopter le règlement d’ordre intérieur de CNLG; 3° adopter le plan stratégique de CNLG; 4° adopter le plan d’action annuel de CNLG;
--	---	---

<p>6° kwemeza raporo z'ibikorwa z'igihembwe n'umwaka;</p> <p>7° gusinyana amasezerano y'imihigo n'urwego rureberera CNLG no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo;</p> <p>8° gufata ibyemezo ku bindi bibazo byose bijyanye n'inshingano za CNLG.</p> <p><u>Ingingo ya 12:</u> Ibitabangikanywa no kuba ugize inama y'Abakomiseri</p> <p>Imirimo ya Perezida na Visi Perezida ba CNLG ntibangikanywa n'undi murimo uwo ari wo wose uhemberwa.</p> <p>Abagize Inama y'Abakomiseri bakora ku buryo badahoraho ntibemerewe gukora umurimo uhemberwa muri CNLG.</p> <p><u>Ingingo ya 13:</u> Impamvu zituma Umukomiseri ava mu mwanya</p>	<p>5° to adopt the draft budget proposal of CNLG;</p> <p>6° to approve quarterly activity report and the annual activity report;</p> <p>7° to conclude a performance contract with the supervising authority of CNLG and monitor its implementation;</p> <p>8° to make decisions on any other matters relating to the responsibilities of CNLG.</p> <p><u>Article 12:</u> Incompatibilities with membership of the Council of Commissioners</p> <p>Duties of the Chairperson and the Vice Chairperson of CNLG are incompatible with any other remunerated activity.</p> <p>Members of the Council of Commissioners on a non-permanent basis are not allowed to perform any remunerated work in CNLG.</p>	<p>5° adopter l'avant-projet de budget de CNLG;</p> <p>6° approuver les rapports trimestriels d'activités et le rapport annuel d'activités;</p> <p>7° conclure le contrat de performance avec l'organe de tutelle de CNLG et faire le suivi de son exécution;</p> <p>8° prendre des décisions sur toutes les autres questions relatives aux attributions de CNLG.</p> <p><u>Article 12:</u> Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil des Commissaires</p> <p>Les fonctions du Président et Vice-Président de CNLG sont incompatibles avec toute autre activité rémunérée.</p> <p>Les membres du Conseil des Commissaires à titre non-permanent ne sont pas autorisés à exercer des fonctions rémunérées au sein de CNLG.</p>
--	---	--

<p>Ugize Inama y'Abakomiseri ava kuri uwo mwanya kubera imwe mu mpamvu zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° manda ye irangiye; 2° yeguye akoresheje inyandiko; 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta; 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6); 5° asibye inama z'Inama y'Abakomiseri inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro; 6° ahinduriwe imirimo, umurimo mushya ukaba utabangikana no kuba mu bagize Inama y'Abakomiseri; 7° atujuje inshingano ze byemejwe n'Inama y'Abakomiseri; 	<p>Article 13: Grounds for removal of a Commissioner</p> <p>A member of the Council of Commissioners leaves office under any of the following circumstances:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° expiration of the term of office; 2° resignation in writing; 3° impossibility to perform his or her duties due to physical or mental incapacity ascertained by an authorised medical doctor; 4° being sentenced in a final judgement to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months; 5° failure to attend three (3) consecutive meetings of the Council of Commissioners in one year without valid reasons; 6° assignment to new duties incompatible with membership of the Council of Commissioners; 	<p>Article 13: Motifs de perte de la qualité de Commissaire</p> <p>Un membre du Conseil des Commissaires perd la qualité de membre dans l'un des cas suivants:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° expiration du mandat; 2° démission par notification écrite; 3° impossibilité de remplir ses fonctions due à l'incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé; 4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois; 5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions du Conseil des Commissaires sans raisons valables; 6° changement de fonctions et que les nouvelles fonctions sont incompatibles avec la qualité de membre du Conseil des Commissaires;
---	---	--

<p>8° atacyujuje ibyashingiweho ashwirwa mu Nama y'Abakomiseri;</p> <p>9° ahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa cy'ingengabitekerezo ya jenocide;</p> <p>10° yemeye kandi akirega icyaha cya jenocide;</p> <p>11° apfuye.</p> <p>Kwegura k'Umukomiseri bigezwa kuri Perezida wa Repubulika mu nyandiko Sena ikagenerwa kopi.</p> <p><u>Ingingo ya 14: Isimburwa ry'umwe mu bagize Inama y'Abakomiseri</u></p> <p>Inama y'Abakomiseri ni yo igaragariza mu nyandiko Minisitiri ureberera CNLG ko umwe mu bayigize atakiri mu mwanya we. Minisitiri abimenyesha urwego rubishinzwe, uwo Mukomiseri agasimburwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo cyenda (90). Ushyizweho arangiza igihe cya manda uwo asimbuye yari asigaje.</p>	<p>7° failure to fulfil his or her responsibilities as approved by the Council of Commissioners;</p> <p>8° no longer fulfils the requirements considered at the time he or she was appointed as member of the Council of Commissioners;</p> <p>9° he or she is convicted of the crime of genocide or the crime of genocide ideology;</p> <p>10° he or she pleads guilty and confesses to the crime of genocide;</p> <p>11° death.</p> <p>The resignation of a Commissioner is addressed in writing to the President of the Republic with a copy to the Senate.</p> <p><u>Article 14: Replacement of a member of the Council of Commissioners</u></p> <p>The Council of Commissioners, in a written notice, indicates to the Minister supervising CNLG that one of its members no longer occupies his or her post. The Minister informs the competent authority, who appoints a substitute within ninety</p>	<p>7° non-accomplissement de ses fonctions confirmé par le Conseil des Commissaires;</p> <p>8° ne remplit plus les conditions à la base desquelles il avait été nommé au Conseil des Commissaires;</p> <p>9° être reconnu coupable du crime de Génocide ou celui d'idéologie du génocide;</p> <p>10° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide;</p> <p>11° décès.</p> <p>La démission d'un Commissaire est remise par écrit au Président de la République et une copie est réservée au Sénat.</p> <p><u>Article 14: Remplacement d'un membre du Conseil des Commissaires</u></p> <p>Le Conseil des Commissaires constate dans une note adressée au Ministre de tutelle de CNLG qu'un de ses membres a cessé ses fonctions. Le Ministre en informe l'organe compétent qui nomme un remplaçant endéans quatre-vingt-dix (90)</p>
---	--	---

<p>Icyakora:</p> <p>1° iyo umukomiseri, usibye Perezida na Visi Perezida wa CNLG, avuye mu mwanya, hasigaye igihe kitari muni y'amezi cumi n'abiri (12) kugira ngo manda ye irangire, kandi kuva mu mwanya kwe kudatuma habura umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'abakomiseri iterane, ntasimburwa;</p> <p>2° iyo Perezida cyangwa Visi Perezida wa CNLG ari we avuye ku mirimo ku mpamvu iyo ari yo yose, asimburwa mu gihe kitarenze amezi atatu (3) uherye igihe yaviriyeho. Umusimbuye atangira manda ye bwite.</p> <p><u>Ingingo ya 15: Iterana ry'Inama y'Abakomiseri</u></p> <p>Inama y'Inama y'Abakomiseri isanzwe iterana rimwe mu gihembwe hari nibura batanu (5) mu bayigize.</p> <p>Inama itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida, cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa</p>	<p>(90) days. The appointee serves the remaining period of his or her predecessor.</p> <p>However:</p> <p>1° when a commissioner, except the Chairperson and the Vice-Chairperson of CNLG ceases to hold office at least twelve (12) months before the end of his term of office, and the termination of his or her duties does not affect the quorum of the meeting, he or she is replaced;</p> <p>2° When the Chairperson or the Vice-Chairperson of CNLG ceases to hold office on any ground is replaced within three (3) months from cessation of duties. His or her successor starts a new separate term of office.</p> <p><u>Article 15: Meetings of the Council of Commissioners</u></p> <p>The ordinary meeting of the Council of Commissioners is held once in a quarter in the presence of at least five (5) members.</p>	<p>jours. Le nouveau Commissaire achève le mandat de son prédécesseur.</p> <p>Toutefois :</p> <p>1° lorsqu'un commissaire, autre que le Président ou le Vice-Président de CNLG, cesse ses fonctions douze (12) mois au moins avant la fin de son mandat, et que la cessation de ses fonctions n'affecte pas le quorum de la réunion, il n'est remplacé;</p> <p>2° lorsqu'il s'agit du Président ou du Vice-Président de CNLG quitte ses fonctions pour une raison quelconque est remplacé endéans trois (3) mois à compter du moment où il quitte ses fonctions. Son remplaçant commence un nouveau mandat.</p> <p><u>Article 15: Réunions du Conseil des Commissaires</u></p> <p>La réunion ordinaire du Conseil des Commissaires se tient une fois par trimestre en présence d'au moins cinq (5) de ses membres.</p>
---	--	---

<p>bisabwe mu nyandiko nibura na batatu (3) mu bayigize. Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize inama y'Abakomiseri hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.</p> <p>Iyo umubare wa ngombwa kugira ngo inama iterane utuzuye, inama irasubikwa. Inama itumizwa bwa kabiri kandi igaterana mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15).</p> <p>Igihe bibaye ngombwa, hashobora gutumizwa inama y'Inama y'Abakomiseri idasanzwe mu buryo buvugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, hasigaye nibura iminsi itanu (5) kugira ngo inama iterane.</p> <p>Amategeko ngengamikorere ya CNLG ateganya uko inama y'Abakomiseri iterana.</p> <p><u>Ingingo ya 16: Itumira mu Nama y'Abakomiseri ry'umuntu ushobora kuyungura ibitekerezo</u></p> <p>Inama y'Abakomiseri ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa.</p>	<p>The meeting is convened and presided over by the Chairperson, or the Vice-Chairperson in the absence of the Chairperson on their own initiative or upon request in writing, by at least three (3) members. The invitation is addressed in writing to the Council of Commissioners at least fifteen (15) days before the meeting is held.</p> <p>In case there is no quorum, the meeting is postponed. Another meeting is convened for the second time and held within fifteen (15) days.</p> <p>Where necessary, an extraordinary meeting of the Council of Commissioners is convened following modalities referred to in Paragraph 2 of this Article, at least five (5) days before the meeting is held.</p> <p>Internal rules and regulations of CNLG determine modalities for holding a meeting of the Council of Commissioners.</p> <p><u>Article 16: Invitation of a resource person to the meeting of the Council of Commissioners</u></p>	<p>La réunion est convoquée et présidée par le Président ou le vice-président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite d'au moins trois (3) de ses membres. La convocation est soumise par écrit aux membres du Conseil des Commissaires au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.</p> <p>Lorsque le quorum n'est pas atteint, la réunion est reportée. Une réunion est convoquée pour la deuxième fois et se réunit endéans quinze (15) jours.</p> <p>En cas de nécessité, une réunion extraordinaire du Conseil des Commissaires est convoquée selon les modalités visées à l'alinéa 2 du présent article, au moins cinq (5) jours avant sa tenue.</p> <p>Le règlement d'ordre intérieur de CNLG détermine les modalités de tenue de la réunion du Conseil des Commissaires.</p> <p><u>Article 16: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil des Commissaires</u></p>
--	--	--

<p>Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.</p> <p><u>Ingingo ya 17: Ifatwa ry'ibyemezo n'inyandikomvugo</u></p> <p>Ibyemezo bifatwa ku bwumvikane busesuye, byaba bidashobotse, bigafatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abari mu nama. Iyo ubwiganze burunduye bubuze, ijwi ry'umuyobozi w'inama rikemura impaka.</p> <p>Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Abakomiseri yemezwa mu nama ikurikira igashyirwaho umukono n'uwayiyoboye n'umwanditsi wayo.</p> <p>Kopi y'inyandikomvugo ishyikirizwa urwego rureberera CNLG mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.</p> <p><u>Ingingo ya 18: Umushahara wa Perezida, uwa Visi Prezida n'ibigenerwa Abakomiseri</u></p> <p>Iteka rya Perezida rigena umushahara wa Perezida na Visi Perezida b'Inama y'Abakomiseri n'ibigenerwa Abakomiseri.</p>	<p>The Council of Commissioners may invite to its meeting any person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.</p> <p>The invited person is not allowed to vote or to follow debates on other items on the agenda.</p> <p><u>Article 17: Decision making and minutes</u></p> <p>Decisions are taken on consensus and if not possible, they are taken through an absolute majority vote of the members present. When the absolute majority is not reached, the Chairperson has a casting voice.</p> <p>Minutes of the meeting of the Council of Commissioners are adopted in the next meeting and signed by the chairperson of the meeting and its rapporteur.</p> <p>The copy of the minutes of the meeting is sent to the supervising authority within fifteen (15) days from its approval.</p> <p><u>Article 18: Salary of the Chairperson, the Vice Chairperson and fringe benefits entitled to Commissioners</u></p>	<p>Le Conseil des Commissaires peut inviter à sa réunion toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un point à l'ordre du jour.</p> <p>La personne invitée n'est pas autorisée à voter ou à suivre les débats sur d'autres points à l'ordre du jour.</p> <p><u>Article 17: Prise de décision et procès-verbal</u></p> <p>Les résolutions sont prises par consensus et dans le cas contraire, elles sont prises à la majorité absolue des membres présents à la réunion. Lorsque la majorité absolue n'est pas atteinte, la voix du Président est prépondérante.</p> <p>Le procès-verbal de la réunion du Conseil des Commissaires est approuvé lors de la séance suivante et signé conjointement par le président de la réunion et son rapporteur.</p> <p>La copie du procès-verbal est soumise à l'organe de tutelle de CNLG endéans quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.</p> <p><u>Article 18: Salaire du Président, du Vice-Président et avantages accordés aux Commissaires</u></p>
--	--	--

<p><u>Icyiciro cya 2: Biro ya CNLG n'inshingano zayo</u></p> <p><u>Ingingo ya 19: Abagize Biro ya CNLG</u></p> <p>Biro ya CNLG igizwe, Perezida na Visi Perezida, n'Umyobozi w'Agashami gashinzwe Imirimo Rusange.</p> <p><u>Ingingo ya 20: Inshingano za Biro ya CNLG</u></p> <p>Inshingano za Biro ya CNLG ni izi zikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° kuyobora imirimo ya CNLG; 2° gutegura inama z'Inama y'Abakomiseri; 3° kubahiriza no gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Abakomiseri; 4° gukurikirana imikoranire ya CNLG n'izindi nzego; 	<p>A Presidential Order determines the salary of the Chairperson and the Vice Chairperson of the Council of Commissioners and fringe benefits granted to Commissioners.</p> <p><u>Section 2: Bureau of CNLG and its responsibilities</u></p> <p><u>Article 19: Composition of the Bureau of CNLG</u></p> <p>The Bureau of CNLG is composed of the Chairperson, the Vice Chairperson, and the Division Manager of Corporate Services.</p> <p><u>Article 20: Responsibilities of the Bureau of CNLG</u></p> <p>Responsibilities of the Bureau of CNLG are the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° to lead activities of CNLG; 2° to prepare meetings of the Council of Commissioners; 	<p>Un arrêté présidentiel détermine le salaire du Président et du Vice-Président du Conseil des Commissaires et les avantages accordés au Commissaires.</p> <p><u>Section 2: Bureau de CNLG et ses attributions</u></p> <p><u>Article 19: Composition du Bureau de CNLG</u></p> <p>Le Bureau de CNLG est composé du Président, du Vice-Président et du Chef de Division des Services Généraux.</p> <p><u>Article 20: Attributions du Bureau de CNLG</u></p> <p>Les attributions du Bureau de CNLG sont les suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° diriger les activités de CNLG; 2° préparer les réunions du Conseil des Commissaires;
---	---	---

<p>5° kugeza raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe ku nama y'Abakomiseri;</p> <p>6° kugeza raporo y'ibikorwa by'umwaka ku nama y'Abakomiseri.</p> <p><u>Ingingo ya 21: Inshingano za Perezida wa CNLG</u></p> <p>Perezida wa CNLG afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kuyobora no guhuza ibikorwa byose bya CNLG;</p> <p>2° guhagararira CNLG mu mategeko;</p> <p>3° guhagararira CNLG mu gihugu no mu mahanga;</p> <p>4° kuba umuvugizi wa CNLG;</p> <p>5° gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Abakomiseri;</p> <p>6° gukurikirana ibikorwa byose byo gukumira jenoside no kurwanya ingengabitekerezo ya jenoside;</p>	<p>3° to comply with and implement the resolutions of the Council of Commissioners;</p> <p>4° to monitor relations between CNLG and other institutions;</p> <p>5° to submit a quarterly activity report to the Council of Commissioners;</p> <p>6° to submit an annual activity report to the Council of Commissioners.</p> <p><u>Article 21: Responsibilities of the Chairperson of CNLG</u></p> <p>The Chairperson of CNLG has the following responsibilities:</p> <p>1° to supervise and coordinate all activities of CNLG;</p> <p>2° to act as a legal representative of CNLG;</p> <p>3° to represent CNLG in the country and abroad;</p> <p>4° to be the spokesperson of CNLG;</p>	<p>3° respecter et mettre en application les résolutions du Conseil des Commissaires;</p> <p>4° faire le suivi des relations de CNLG avec d'autres institutions;</p> <p>5° soumettre le rapport trimestriel d'activités au Conseil des Commissaires ;</p> <p>6° soumettre le rapport annuel d'activités au Conseil des Commissaires.</p> <p><u>Article 21: Attributions du Président de CNLG</u></p> <p>Le Président de CNLG a les attributions suivantes:</p> <p>1° superviser et coordonner toutes les activités de CNLG;</p> <p>2° être le représentant légal de CNLG;</p> <p>3° représenter CNLG au Rwanda et à l'étranger;</p> <p>4° servir de porte-parole de CNLG;</p>
--	--	--

<p>7° gukora undi murimo wose ujyanye n'inshingano za CNLG Inama y'Abakomiseri yamusaba.</p> <p>Mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, Perezida wa CNLG ashyikiriza Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi, porogaramu na raporo z'ibikorwa bya CNLG, bimaze kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri.</p> <p><u>Ingingo ya 22: Inshingano za Visi Perezida wa CNLG</u></p> <p>Visi Perezida afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari;</p> <p>2° guhuza ibikorwa bya buri muni by'Umuyobozi w'Ishami n'iby'Abayobozi ba Inite;</p> <p>3° gukurikirana no gukora imirimo ijyanye n'inshingano za CNLG yahabwa n'Inama y'Abakomiseri.</p>	<p>5° to convene and chair meetings of the Council of Commissioners;</p> <p>6° to monitor all activities of preventing and fight against the genocide and genocide ideology;</p> <p>7° to perform any other duties related to the responsibilities of CNLG the Council of Commissioners may assign to him or her.</p> <p>In the first quarter of the year, the Chairperson of CNLG submits to Parliament, both Chambers, the program and activity report of CNLG after its approval by the Cabinet.</p> <p><u>Article 22: Responsibilities of the Vice Chairperson of CNLG</u></p> <p>The Vice Chairperson has the following responsibilities:</p> <p>1° to assist the Chairperson and deputize for him/her in case of absence;</p>	<p>5° convoquer et présider les réunions du Conseil des Commissaires;</p> <p>6° faire le suivi de toutes les activités de prévention et de lutte contre le génocide et l'idéologie du génocide ;</p> <p>7° exécuter toute autre tâche rentrant dans les attributions de CNLG que le Conseil des Commissaires peut lui confier.</p> <p>Au cours du premier trimestre de l'année, le Président de CNLG adresse au Parlement, les deux Chambres, le programme et le rapport d'activités de CNLG, après son approbation par le Conseil des Ministres.</p> <p><u>Article 22: Attributions du Vice-Président de CNLG</u></p> <p>Le Vice-Président a les attributions suivantes:</p> <p>1° assister le Président dans ses fonctions et le remplacer en cas d'absence;</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 23: Inshingano z'Umuyobozi w'Agashami gashinzwe Imirimo Rusange</u></p> <p>Umuyobozi w'Agashami gashinzwe Imirimo Rusange afite inshingano zikurikira:</p> <p>1 ° kuba Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga imari ya Leta muri CNLG;</p> <p>2 ° gukurikirana ibyerekeranye n'ubutegetsi n'imari;</p> <p>3 ° gukurikirana no gukora imirimo ijyanye n'inshingano za CNLG yahabwa n'Inama y'Abakomiseri.</p> <p><u>UMUTWE WA IV: ABAKOZI N'UMUTUNGO BYA CNLG</u></p> <p><u>Iciviro cya mbere: Abakozi ba CNLG</u></p> <p><u>Ingingo ya 24: Imbonerahamwe y'inzego z'imirimo</u></p> <p>Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho imbonerahamwe y'inzego z'imirimo za CNLG.</p>	<p>2° to coordinate the daily activities of the Head of Department and Directors of Units;</p> <p>3° to supervise and perform duties related to the mission of CNLG as may be assigned to him/her by the Council of Commissioners.</p> <p><u>Article 23: Responsibilities of the Division Manager of Corporate Services</u></p> <p>The Division Manager of Corporate Services has the following responsibilities:</p> <p>1° to be the Chief Budget Manager of CNLG;</p> <p>2° to supervise administrative and financial affairs;</p> <p>3° to supervise and perform duties related to the mission of CNLG as may be assigned to him/her by the Council of Commissioners.</p> <p><u>CHAPTER IV: STAFF AND PROPERTY OF CNLG</u></p>	<p>2° coordonner les activités journalières du Chef de Département et des Directeurs d'Unités;</p> <p>3° superviser et effectuer des tâches rentrant dans la mission de CNLG pouvant lui être confiées par le Conseil des Commissaires.</p> <p><u>Article 23: Attributions du Chef de Division des Services Généraux</u></p> <p>Le Chef de Division des Services Généraux a les attributions suivantes:</p> <p>4° être le gestionnaire principal du budget de CNLG ;</p> <p>5° superviser des affaires administratives et financières ;</p> <p>6° superviser et effectuer des tâches rentrant dans la mission de CNLG pouvant lui être confiées par le Conseil des Commissaires.</p> <p><u>HAPITRE IV: PERSONNEL ET PATRIMOINE DE CNLG</u></p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 25: Sitati igenga abakozi ba CNLG</u></p> <p>Abakozi ba CNLG bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta.</p> <p><u>Icyiciro cya 2: Umutungo wa CNLG</u></p> <p><u>Ingingo ya 26: Umutungo n'inkomoko yawo</u></p> <p>Umutungo wa CNLG ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.</p> <p>Ukomoka kuri ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° ingengo y'Imari igenerwa na Leta; 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga; 3° ibituruka ku mirimo ikora; 4° inyungu ku mutungo wayo; 5° impano n'indagano. <p><u>Ingingo ya 27: Imicungire, imikoreshereze by'umutungo n'igenzura</u></p>	<p><u>Section One: Staff of CNLG</u></p> <p><u>Article 24: Organisational structure</u></p> <p>A Prime Minister's Order determines the organisational structure of CNLG.</p> <p><u>Article 25: Statutes governing staff members of CNLG</u></p> <p>Staff members of CNLG are governed by the general statutes for public service.</p> <p><u>Section 2: Property of CNLG</u></p> <p><u>Article 26: Property and its sources</u></p> <p>The property of CNLG comprises the movable and immovable property.</p> <p>It comes from the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° state budget allocation; 2° Government or donor subsidies; 3° proceeds from its services; 	<p><u>Section première: Personnel de CNLG</u></p> <p><u>Article 24: Structure organisationnelle</u></p> <p>Un arrêté du Premier Ministre détermine la structure organisationnelle de CNLG.</p> <p><u>Article 25: Statut régissant le personnel de CNLG</u></p> <p>Le personnel de CNLG est régi par le statut général de la fonction publique.</p> <p><u>Section 2: Patrimoine de CNLG</u></p> <p><u>Article 26: Patrimoine et ses sources</u></p> <p>Le patrimoine de CNLG comprend les biens meubles et immeubles.</p> <p>Il provient des sources suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° les dotations budgétaires de l'Etat; 2° les subventions de l'Etat ou des donateurs; 3° le produit des services prestés par CNLG;
---	--	--

<p>Umutungo wa CNLG ukoresha gusa mu kuzuza inshingano zayo.</p> <p>Imicungire, imikoreshereze n'imigenzurire by'umutungo wa CNLG bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsu ry'imikoreshereze y'umutungo wa CNLG buha raporo ya buri gihembwe Inama y'Abakomiseri.</p> <p><u>Ingingo ya 28: Ingingo y'imari ya CNLG</u></p> <p>Ingingo y'imari ya CNLG yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 29: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</u></p> <p>Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 30: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko</u></p>	<p>4° proceeds from its capital;</p> <p>5° donations and bequests.</p> <p><u>Article 27: Management, use and audit of the property</u></p> <p>The property of CNLG is only used in activities that are meant for achieving its responsibilities.</p> <p>The management, utilization and auditing of the property of CNLG are conducted in accordance with the relevant legal provisions.</p> <p>The internal audit service of CNLG submits a quarterly report to the Council of Commissioners.</p> <p><u>Article 28: Budget of CNLG</u></p> <p>The budget of CNLG is approved and managed in accordance with relevant laws.</p> <p><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></p>	<p>4° les revenus de son patrimoine;</p> <p>5° les dons et legs.</p> <p><u>Article 27: Gestion, utilisation et audit du patrimoine</u></p> <p>Le patrimoine de CNLG n'est utilisé que dans la réalisation de ses attributions.</p> <p>La gestion, l'utilisation et l'audit du patrimoine de CNLG sont effectués conformément à la législation en la matière.</p> <p>Le service d'audit interne de CNLG transmet un rapport trimestriel au Conseil des Commissaires.</p> <p><u>Article 28: Budget de CNLG</u></p> <p>Le budget de CNLG est approuvé et géré conformément à la législation en la matière.</p> <p><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u></p>
--	--	---

<p>Itegeko n° 09/2007 ryo ku wa 16/02/2007 rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya Jenoside n'izindi ngingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 31: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><u>Article 29: Drafting, consideration and adoption of this Law</u></p> <p>This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.</p> <p><u>Article 30: Repealing provision</u></p> <p>Law n° 09/2007 of 16/02/2007 on the attributions, organisation and functioning of the National Commission for the fight against Genocide and all other prior legal provisions contrary to this Law are repealed.</p> <p><u>Article 31: Commencement</u></p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 29: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u></p> <p>La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.</p> <p><u>Article 30: Disposition abrogatoire</u></p> <p>La Loi n° 09/2007 du 16/02/2007 portant attributions, organisation et fonctionnement de la Commission Nationale de lutte contre le Génocide ainsi que toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p> <p><u>Article 31: Entrée en vigueur</u></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	---	--

--	--	--

<p>Kigali, ku wa</p> <p>KAGAME Paul Perezida wa Repubulika</p>	<p>Kigali, on</p> <p>KAGAME Paul President of the Republic</p>	<p>Kigali, le</p> <p>KAGAME Paul Président de la République</p>
<p>Dr. NGIRENTE Edouard Minisitiri w’Intebe</p>	<p>Dr. NGIRENTE Edouard Prime Minister</p>	<p>Dr. NGIRENTE Edouard Premier Ministre</p>
<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>BUSINGYE Johnston Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p>BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>